

重新查詢

友善列印

0981學期 課程基本資料

系所 / 年級	外文系 3年級	課號 / 班別	46U00145 / A
學分數	2學分	選 / 必修	選修
科目中文名稱	文學作品翻譯(二)	科目英文名稱	Translation of Literary Works(II)
主要授課老師	吳新發	開課期間	一學年之上學期
人數上限	105 人	已選人數	100人

起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間

第1週 / 第18週 / I109 / 星期2第03節
第1週 / 第18週 / I109 / 星期2第04節

請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。

教學綱要

- 一、教學目標(Objective) ※習得翻譯的基本方法（特別是中英基本句型之互譯）。※熟悉文學作品之文體分析。※強化解讀能力以及達於修辭考量的翻譯能力。
- 二、先修科目(Pre Course) 英作文
- 三、教材內容(Outline) ※探討文學作品的中英翻譯。從翻譯方法的基本模式啟蒙，藉由中英散文、詩、小說、戲劇的選例實際翻譯，以習得不同文類的翻譯方式。翻譯能力訓練區分二大類：1.解讀能力，2.語言轉換能力。※筆譯的先修條件：基礎步驟/1.語言與心境(文字與經驗)。
- 四、教學方式(Teaching Method) 重點講解；作業分析、作品觀摩、導讀活動、討論問答。
- 五、參考書目(Reference) 一九七九年亞太地區語言教學研習會論集曹逢甫學生書局 翻譯實務周兆祥商務 翻譯工作者手冊劉靖之主編商務

六、教學進度(Syllabi)	2009/9/15 散文解讀與轉換 /語言與心境(文字與經驗)。	吳新發
	2009/9/22 散文解讀與轉換 /基本翻譯理論探索。	吳新發
	2009/9/29 散文解讀與轉換 /基本翻譯理論探索。	吳新發
	2009/10/6 散文解讀與轉換 /標點符號的使用與轉換。	吳新發
	2009/10/13 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	吳新發
	2009/10/20 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	吳新發
	2009/10/27 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	吳新發
	2009/11/3 小說解讀與轉換 /基本句型辨認與互譯(中英)。	吳新發
	2009/11/10 期中考	吳新發

2009/11/17	詩之解讀與轉換 /修辭簡句之中英互譯。	吳新發
2009/11/24	詩之解讀與轉換 /複句之中英互譯。	吳新發
2009/12/1	詩之解讀與轉換 /複句之中英互譯。	吳新發
2009/12/8	詩之解讀與轉換 /複句之中英互譯。	吳新發
2009/12/15	戲劇解讀與轉換 /修辭複句之中英互譯。	吳新發
2009/12/22	戲劇解讀與轉換 /中英句法比較與翻譯。	吳新發
2009/12/29	戲劇解讀與轉換 /中英句法比較與翻譯。	吳新發
2010/1/5	翻譯品質探索 /文體,修辭,改稿(中英)。	吳新發
2010/1/12	期末考	吳新發

七、評量方式(Evaluation)

上課參與研討、不定期派同學報告與討論、平常小考、作業、期中期末考。

八、講義位址(http://)

九、教育目標

重新查詢